

Объявление об осуществлении закупок услуги по организации синхронного перевода способом запроса ценовых предложений

Заказчик/Организатор закупок: Частное Учреждение «University Service Management», г. Астана, пр. Кабанбай батыра, 53, каб. 1100

Информация:

№	Наименование услуги	Краткая характеристика услуги	Единица измерения	Количество/объемы	Сроки оказания услуги	Место оказания услуги	Сумма выделенная для закупки в тенге без НДС
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Услуга по организации синхронного перевода	Согласно технической спецификации (приложение №1 к проекту Договора)	час	256	с момента подписания Договора до 31.12.2012 года	г.Астана, пр.Кабанбай батыра, 53	5 131 715

1. Ценовые предложения потенциальных поставщиков принимаются в запечатанном конверте с 9 ч. 00 мин. 03.04.2012 до 10 ч. 00 мин. 12.04.2012 включительно, по адресу: г. Астана, пр. Кабанбай Батыра, 53, каб. 1100, при наличии документального подтверждения полномочий представителя потенциального поставщика на представление конверта с ценовым предложением.

2. На лицевой стороне запечатанного конверта с ценовым предложением потенциальный поставщик должен указать:

1) полное наименование и почтовый адрес потенциального поставщика;
2) наименование и почтовый адрес Частного Учреждения «University Service Management», которые должны соответствовать аналогичным сведениям, указанным в электронном объявлении об осуществлении закупок товаров, работ, услуг способом запроса ценовых предложений;

3) наименование закупок услуги, для участия в которых представляется ценовое предложение потенциального поставщика.

3. Ценовое предложение должно включать все расходы, связанные с оказанием услуги.

4. Проект договора о закупках с указанием существенных условий прилагается.

5. Срок подписания потенциальным поставщиком договора в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня представления ему Частным



Учреждением «University Service Management» подписанного проекта договора о закупках.

6. Потенциальный поставщик для участия в закупках товаров, работ, услуг подает 1 (одно) ценовое предложение, которое содержит следующие документы:

1) подписанное ценовое предложение, скрепленное печатью (при ее наличии) потенциального поставщика с указанием следующих сведений: наименование, юридический и фактический адрес, банковские реквизиты потенциального поставщика; наименование, количество, место и сроки оказываемой услуги; цену за единицу и общую цену услуги без учета НДС;

2) копию свидетельства о государственной регистрации (перерегистрации) юридического лица или о государственной регистрации индивидуального предпринимателя, нерезиденты предоставляют копию документа содержащего аналогичные сведения;

3) подписанную техническую спецификацию, скрепленную печатью (при ее наличии) потенциального поставщика и иные документы, оформленные согласно требованиям, предусмотренным технической спецификацией (если предусматривалось объявлением заказчика о проведении закупки способом запроса ценовых предложений);

4) нотариально засвидетельствованную копию лицензии (в случае, если условиями закупки предполагается деятельность, которая подлежит обязательному лицензированию).

7. Потенциальный поставщик-нерезидент Республики Казахстан представляет те же документы, предусмотренные пунктом 6 настоящего объявления, что и резиденты Республики Казахстан, либо документы, содержащие аналогичные сведения, с засвидетельствованным нотариусом переводом на язык электронного объявления об осуществлении закупки товаров, работ, услуг способом запроса ценовых предложений.

8. Дополнительную информацию можно получить по тел.: + 7 (7172) 70-62-40.

9. Представление потенциальным поставщиком ценового предложения является формой выражения его полного согласия осуществить услугу в соответствии с требованиями и условиями, установленными электронным объявлением, проектом договора о закупках.

Приложение: Проект договора о закупках.

ПРОЕКТ ДОГОВОРА

о закупках услуги по организации синхронного перевода

г. Астана

«__» _____ 2012г.

Частное учреждение «University Service Management», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице заместителя директора по административно – финансовым вопросам Кидрисова Р.М., действующего на основании доверенности директора частного учреждения «University Service Management» Семембаева З.Д., от 20 декабря 2011 года №56, с одной стороны, и «_____», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», на основании Правил закупок товаров, работ, услуг, утвержденных протоколом Попечительского совета автономной организации образования «Назарбаев Университет» от 10 декабря 2011 года №3 (далее - Правила) и приказа об утверждении итогов закупок способом запроса ценовых предложений от _____ 2012 г. №__, заключили настоящий договор (далее – «Договор») о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик обязуется принять и оплатить, а Исполнитель обязуется оказать Заказчику услугу по организации синхронного перевода (далее – Услуга) в соответствии с Приложением 1 (Технической спецификацией) к настоящему Договору.

2. ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

2.1. Общая сумма Договора составляет _____ (_____) тенге и включает все расходы, связанные с оказанием Услуги, а также все налоги и сборы, предусмотренные законодательством Республики Казахстан, в том числе НДС.

2.2. Заказчик производит оплату по факту оказания Услуги путем перечисления в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента подписания Акта оказанных Услуг, а также предоставления оригинала счет-фактуры.

2.3. Расчет стоимости Услуги производится на основании фактически оказанных услуг.

2.4. Для расчетов Исполнитель должен предоставить следующие документы:

2.4.1. оригинал Акта оказанных Услуг, подписанный Сторонами;

2.4.2. оригинал счета – фактуры.

Форму Акта оказанных Услуг Исполнитель предварительно согласовывает с Заказчиком.

2.5. Оплата осуществляется путём перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя, указанный в разделе 8 Договора.

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. Исполнитель обязуется:

3.1.1. обеспечить полное и надлежащее исполнение взятых на себя обязательств по Договору согласно требованиям, указанным в Приложении 1 к Договору (техническая спецификация), являющемуся неотъемлемой частью Договора.

3.1.2. по первому требованию Заказчика предоставлять информацию о ходе исполнения обязательств по Договору;

3.1.3. возмещать Заказчику в полном объеме причиненные ему убытки, вызванные ненадлежащим выполнением Исполнителем условий Договора, и/или иными неправомерными действиями;

3.1.4. предоставлять требуемые Заказчиком документы для осуществления оплаты оказанной Услуги;

3.1.5. устранять недостатки, выявленные при оказании Услуги своевременно;

3.1.6. обеспечить сохранность и конфиденциальность документов и материалов, полученных в рамках Договора;

3.1.7. предоставлять Акт оказанных Услуг и счет-фактуру;

3.1.8. обеспечить полное и надлежащее исполнение взятых на себя обязательств по Договору;

3.1.9. обеспечить соблюдение деловой этики при осуществлении услуг синхронного перевода;

3.1.10. обеспечить наличие в штате (с основным местом работы) не менее 6 – и переводчиков-синхронистов, не менее 1-го водителя;

3.1.11. нести ответственность за качество предоставляемых Услуг;

3.1.12. по первому требованию Заказчика предоставлять информацию о ходе исполнения обязательств по Договору;

3.1.13. устранять за свой счет все несоответствия возникшие в результате исполнения обязательств по Договору.

3.1.14. Исполнитель не должен без предварительного письменного согласия Заказчика раскрывать кому-либо содержание Договора или какого-либо из его положений, а также технической документации или информации, предоставленной Заказчиком или от его имени другими лицами, за исключением того персонала, который привлечен Исполнителем для выполнения настоящего Договора;

3.1.15. без предварительного письменного согласия Заказчика не использовать какие-либо вышеперечисленные документы и информацию, кроме как в целях реализации Договора.

3.2. Исполнитель вправе:

3.2.1. требовать оплаты за предоставленные Заказчику Услуги в сроки и в порядке, установленные Договором;

3.2.2. получать от Заказчика для ознакомления и использования необходимую документацию и информацию, требующуюся ему для оказания Услуги;

3.2.3. предпринимать все разумные усилия для достижения положительных результатов в выполнении поручений Заказчика, касающихся предмета Договора.

3.3. Заказчик обязуется:

3.3.1. производить оплату оказанных Услуг по Договору на основании Акта оказанных Услуг;

3.3.2. создать Исполнителю необходимые условия для оказания Услуги;

3.3.3. предоставить Исполнителю обоснованно требуемую для оказания Услуги информацию.

3.4. Заказчик вправе:

3.4.1. запрашивать необходимую информацию о ходе исполнения обязательств по Договору;

3.4.2. требовать от Исполнителя осуществление обязательств по Договору;

3.4.3. расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, уведомив предварительно Исполнителя.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. Стороны несут ответственность за невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по Договору в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

4.2. За нарушение срока оказания Услуги по вине Исполнителя, Заказчик вправе требовать оплаты пени в размере 0,1% (ноль целых, одной десятой) процентов от цены Договора за каждый день просрочки, но не более 10 (десяти) процентов от общей суммы Договора.

4.3. За нарушение сроков оплаты Исполнитель вправе требовать от Заказчика оплаты пени в размере 0,1% (ноль целых, одной десятой) процента от суммы, подлежащей к оплате, за каждый день просрочки, но не более 10 (десяти) процентов от суммы, подлежащей к оплате.

4.4. Оплата пени, предусмотренной пунктами 4.2. - 4.3. Договора не освобождает Стороны от выполнения принятых на себя обязательств по Договору.

4.5. В случае неисполнения своих обязательств по настоящему Договору Заказчик вносит Исполнителя в перечень ненадежных потенциальных поставщиков «Назарбаев Университет».

5. ОДНОСТОРОННИЙ ОТКАЗ ОТ ИСПОЛНЕНИЯ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА

5.1. Односторонний отказ от исполнения Договора (отказ от Договора) допускается в случае признания в установленном порядке одной из Сторон банкротом.

5.2. Заказчик может в любое время расторгнуть Договор в силу нецелесообразности его дальнейшего выполнения, направив Исполнителю соответствующее письменное уведомление. В уведомлении должна быть указана причина расторжения Договора, должен оговариваться объем аннулированных договорных обязательств, а также дата вступления в силу расторжения Договора.

5.3. Заказчик вправе расторгнуть Договор или частично, направив Исполнителю письменное уведомление о невыполнении обязательств если

Исполнитель не может:

5.3.1. Оказать часть или Услуги в целом в срок (и), предусмотренный Договором;

5.3.2. Выполнить какие-либо другие свои обязательства по Договору.

5.4. Если основанием для расторжения или изменения Договора послужило существенное нарушение Договора одной из Сторон, другая Сторона вправе требовать возмещения убытков, причиненных расторжением.

5.5. В случае одностороннего отказа от исполнения Договора Сторона должна указать в уведомлении срок расторжения Договора.

6. ФОРС-МАЖОР

6.1. Стороны не несут ответственности за невыполнение обязательств по Договору, если невозможность их выполнения явилась следствием обстоятельств непреодолимой силы, таких как стихийные бедствия, землетрясения, ураганы, пожары, технологические катастрофы, военные действия, забастовки и акты государственных органов и т. д., при условии, что они непосредственно влияют на выполнение обязательств по Договору.

Если обстоятельства непреодолимой силы длятся более 7 (семи) календарных дней, то Стороны имеют право досрочного расторжения Договора, с уведомлением другой Стороны за 3 (три) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора, после чего Договор считается расторгнутым.

При этом Заказчик оплачивает документально подтвержденный объем фактически оказанных Услуг на день наступления указанных обстоятельств, а в случае, когда предоплата, произведенная Заказчиком, превышает объем оказанных Исполнителем Услуг, Исполнитель возвращает оставшуюся сумму денежных средств Заказчику.

6.2. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия.

7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

7.1. Договор вступает в силу со дня подписания и действует до 31 декабря 2012 года.

7.2. Место оказания услуги: г. Астана, пр. Кабанбай батыра, 53.

7.3. Заказчик определяет своего представителя, уполномоченного направлять заявки, а также вести и хранить историю заявок со стороны Заказчика для сверки со счетами-фактурами и актами оказанных Услуг, предоставляемыми Исполнителем.

7.4. Прием Услуги осуществляется представителем Заказчика.

Прием Услуги производится в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

7.5. Акт оказанных Услуг, а также счет-фактура за оказанную Услугу предоставляются Исполнителем не позднее 5 (пяти) календарных дней с даты

оказания Услуги.

7.6. Любое уведомление, которое одна Сторона направляет другой Стороне в соответствии с Договором, высылается в виде письма, телеграммы, факса с последующим предоставлением оригинала.

7.7. Уведомление вступает в силу после доставки или в указанный день вступления в силу (если указано в уведомлении), в зависимости от того, какая из этих дат наступит позднее.

7.8. Внесение изменений в Договор при условии неизменности качества и других условий, явившихся основой для выбора Исполнителя, допускается в случаях предусмотренных Правилами.

7.9. Изменения и дополнения, вносимые в Договор, оформляются в виде дополнительного письменного соглашения к Договору, являющегося неотъемлемой частью Договора.

Любые изменения и дополнения к Договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями Сторон и скреплены их печатями.

7.10. В случае изменения реквизитов Сторон, Стороны в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней должны направить соответствующее уведомление.

7.11. Исполнитель ни полностью, ни частично не должен передавать кому-либо свои обязательства по Договору без предварительного письменного согласия Заказчика.

7.12. Договор составлен в двух экземплярах на русском языке, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

7.13. В части, неурегулированной Договором, Стороны руководствуются законодательством Республики Казахстан.

7.14. Неотъемлемой частью настоящего Договора является Приложение 1- Техническая спецификация закупаемой услуги по организации синхронного перевода.

8. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ЗАКАЗЧИК

Частное учреждение
«University Service Management»
г. Астана, пр. Кабанбай батыра 53
РНН 620500005449
IBAN KZ10826Z0KZTD2003724
Филиал АО «АТФ Банк» в
г. Астана
БИК ALMNKZKA
БИН 100840005466

ИСПОЛНИТЕЛЬ

Заместитель Директора

М.П.

Директор

М.П.

Техническая спецификация закупасмой услуги по организации синхронного перевода
1. Наименование услуги: «Услуга по организации синхронного перевода»

№	Наименование услуги	Характеристика услуги	Единица измерения	Количество/объем	Цена за единицу в тенге, с учетом НДС	Срок оказания услуг	Место оказания услуги
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Услуга по организации синхронного перевода	Синхронный перевод с английского на казахский/русский и обратно во время проведения деловых мероприятий	час	256		с момента подписания Договора до 31.12.2012 года	г.Астана, пр.Кабанбай батыра, 53

2. Прочие характеристики:

- 1) Исполнитель должен обеспечить минимум 2 переводчиков-синхронистов на каждое мероприятие Заказчика независимо от количества часов;
- 2) Услуги должны проводиться на территории Автономной Организации Образования «Назарбаев Университет» (в месте, указанном Заказчиком);
- 3) Исполнитель обязан предоставлять Услуги до 31 декабря 2012 года, по письменной / устной заявке Заказчика в течение одного рабочего дня со дня ее получения, включая выходные и праздничные дни.

